

El topónimo natal del Precursor

Mi objeto, en este estudio, se reduce a investigar los distintos nombres con que en el curso de los siglos ha sido conocido el lugar tradicional del nacimiento del Bautista, prescindiendo por ahora del examen crítico de las fuentes en que creen poder apoyarse las varias opiniones que en el pasado han sostenido exegetas y topógrafos al querer localizar la patria del santo.

Después de los estudios de T. TOBLER¹, B. MEISTERMANN², L. HEIDET³, D. BUZY⁴ y CL. KOPP⁵, y sobre todo teniendo en cuenta las recientes excavaciones de S. J. SALLER⁶, podemos dar por muy probable —literaria y arqueológicamente— la localización del nacimiento del Precursor en 'Ayn Kārem.

Los primeros datos —algo vagos pero preciosos— nos los da el evangelio de Lucas. Habiendo sabido por el ángel, cuando la Anunciación, que su parienta Isabel iba a ser madre, «María —dice el evangelista— aprestada luego para el viaje⁷, partió apresuradamente a la montaña, a una ciudad de Judá, y entró en la casa de Zacarías y saludó a Isabel»: ἀναστᾶσα δὲ Μαριάμ ἐν ταῖς ἡμέραις ταύταις ἐπορεύθη

¹ *Topographie von Jerusalem und seinen Umgebungen*, II (Berlín 1854) 344-81.

² *La patrie de Saint Jean-Baptiste avec 27 illustrations et une mosaïque en chromolithographie*, Paris 1904. Traducción española de S. EIJÁN, *La patria de S. Juan Bautista*, Jerusalén 1906.

³ «Carem», en VIGOUROUX, *Dictionnaire de la Bible* II 260-68.

⁴ *Saint Jean-Baptiste. Etudes historiques et critiques* (Paris 1922) 49-63.

⁵ 'Ain Kārim. *Die Heimat Johannes des Täuflers*?, en THEOLOGIE UND GLAUBE 40 (1950) 422-42, y recientemente en *Die heiligen Stätten der Evangelien* (Regensburg 1959) 130-37.

⁶ *Discoveries at St. John's, Ein Karim, 1941-1942*, Jerusalem 1946, en 4.º menor, XVI + 200 pp., 36 láminas con 68 fotograbados, 26 dibujos en el texto, un frontispicio y dos grandes planos. Es obra eminentemente científica. Puede verse un resumen en la revista de Jerusalén *Tierra Santa* 21 (1946) 18-30.

⁷ Traduzco ἀναστᾶσα por *aprestada para el viaje*, y ἐν ταῖς ἡμέραις ταύταις por *luego*, pues este es el verdadero sentido de la frase bíblica.

εἰς τὴν ὄρεινὴν μετὰ σπουδῆς εἰς πόλιν Ἰούδα, καὶ εἰσῆλθεν εἰς τὸν οἶκον Ζαχαρίου καὶ ἠσπάσατο τὴν Ἐλισάβετ (Lc 1, 39-40).

Este corto relato contiene dos datos topográficos importantes: «la montaña» y «una ciudad de Judá».

Ἡ ὄρεινή

No hay dificultad en conceder que esta palabra, «la montaña», corresponde exactamente al hebreo הַרְהַר *hā-hār*, que con el artículo adquiere el significado colectivo de *cadena de montes* o *región montañosa*, mientras que con verbos que incluyen la idea de movimiento la palabra *hār* toma la forma de *hā-hārāh*, con significado de dirección: *a la* o *hacia la montaña*. Como colectivo, *hā-hār* tiene el mismo sentido que el plural *hārīm*, por ejemplo en 2 Crón 26, 10⁸.

En el libro de Josué, las ciudades que tocaron a la tribu de Judá están repartidas en cuatro regiones, caracterizadas por el relieve del terreno o por su posición geográfica: *hā-Negeb*, *hā-Šēfēlāh*, *hā-Hār* y *hā-Midbār*, es decir, la región del Sur, la de la Llanura, la Montaña y el Desierto⁹.

Pero, concedido que la palabra griega ἡ ὄρεινή u ὄρινή exprese la misma idea que la hebrea *hā-hār*, es posible y aun probable que el evangelista Lucas —erudito conocedor de la literatura clásica— haya tenido en cuenta la división de la Judea en diez toparquías, tal como la señalaba su contemporáneo Plinio (23/24-79): Jericó, Emmaús, Lydda, Joppe, Acrabata, Gofna, Tamna, Betholetéphene [= Beit Netif], Herodium y *Orine*, «in qua fuere Hierosolyma»¹⁰. El cap. 3, 1 del evangelio y sobre todo el libro de los *Hechos de los apóstoles* son buena prueba del cuidado de Lucas en precisar la toponimia. Si Jerusalén se hallaba comprendida en la toparquía de *Orine*, distando menos de 6 km. —en línea de aire— de ‘Ayn Kārem, parece que esta ciudad debe incluirse también en la ὄρεινή de Lucas y en la *Orine* de Plinio.

En los fragmentos sahídicos de *La vida de la Virgen* la ciudad de Zacarías es llamada, según parece, *Torine*, en cuyo caso el error viene probablemente de la mala interpretación de Lc 1, 39 (Sah.), es decir,

⁸ En la nueva *Concordancia de la Biblia hebrea*, en curso de publicación con la portada de ‘*Ózar lēšōn ha-Miqra’*, II (Jerusalén 1959) 425-6, se citan 71 lugares bíblicos bajo la forma *hā-hār*, 36 bajo la de *bā-hār* y 13 bajo la de *hā-hārāh*.

⁹ Jos 15, 21-32.33-47.48-60.61-62. Sobre estas regiones cf. ABEL, *Géographie de la Palestine* I (Paris 1933) 371, 408-37.

¹⁰ PLINIO, *Historia Natural*, V 14. La frase «in qua fuere Hierosolyma» es parecida a la que emplea Epifanio al hablar del monje impostor Zaqueo, muerto hacía poco ἐν τῇ ὄρεινῇ τῇ περὶ τὰ Ἱεροσόλυμα: PG 42, 805 A. En ABEL, *Géographie de la Palestine*, II, puede verse al final, «carte IX», un mapa esquemático de las toparquías.

que de ἡ ὀρινή se ha hecho *tOrine*¹¹; pues en copto el artículo definido singular femenino es *t*, correspondiente al ἡ griego, por ejemplo: *t-fe*, el cielo. Y aunque generalmente los nombres propios no llevan artículo, hay casos en que los de lugar lo llevan, como: *t-Kana* (Jn 2, 1).

Los griegos de todos los tiempos no conocen más nombre que el del evangelio para designar la patria del Precursor. Basta citar dos autores de renombre. CHRYSANTHOS, patriarca de Jerusalén, dice (1726): 'Η Ὀρεινή, ἣτοι ὁ Οἶκος τοῦ Ζαχαρίου¹², y B. IOANNIDIS¹³ añade (1867) que el lugar «es llamado por los árabes *Aïn Kíárem*, por los Francos *S. Juan* y por nosotros Ὀρεινή».

Πόλις Ἰουδα

Como este es el único lugar donde Lucas emplea la palabra «Judá», mientras que en otros 10 lugares de su evangelio y en 12 de los *Hechos* emplea la de «Judea», no ha faltado quien haya pretendido corregirle, escribiendo Ἰουδαία en vez de Ἰουδα; pero críticamente «no puede haber la menor duda sobre la autenticidad de la palabra Judá»¹⁴, pues en las mejores ediciones críticas del texto griego —Tischendorf, von Soden, etc.— no hay una sola variante sobre este punto. Por consiguiente, Lucas ha escrito «Judá» y no «Judea»; y esto, probablemente, porque así lo halló escrito en la fuente de que se sirvió, del mismo modo que en el v. 65 empleó la palabra «Judea», porque así se hallaría en el documento utilizado.

Ha habido también escritores que pretendieron identificar esta ciudad de «Judá» con la יְהוּדָה / יְהוּדָה Yūḏāh / Yuḏāh de Jos 15, 55; 21, 16. Es pueril querer fabricar una teoría sobre base tan deleznable como es cierto parecido de sonidos; pues de ese modo podrán hallarse fácilmente semejanzas que satisfarán a los inexpertos, pero que harán sonreír a los filólogos.

Ante todo, es bien difícil confundir la ῥ con la ϑ, en cualquiera época de la escritura, tanto cuanto a la forma como cuanto al sonido. Además, la letra ϑ está reforzada o reduplicada por un dagueš fuerte, como se ve en las ediciones vocalizadas de la Biblia hebrea y en la transcripción de los LXX: Ἰεττά A, Ἰτάν y Τανύ B. EUSEBIO¹⁵ escribe Ἰεττάν y dice que se encontraba «hacia el sur en el Daroma»,

¹¹ F. ROBINSON, *Coptic apocryphal gospels* (Cambridge 1896) 13, 191, nota 85.

¹² Citado por TOBLER, *Topographie von Jerusalem II* (Berlin 1854) 354, nota 5.

¹³ Τὸ προσκυνητᾶριον τῆς Ἁγίας Γῆς I (Jerusalén 1877) 297.

¹⁴ D. BUZY, *Saint Jean-Baptiste* (Paris 1922) 51.

¹⁵ *Onomasticon*, ed. Klostermann, 108/8-10.

es decir, en el Negeb, a 10 km. al sur de Hebrón, en el lugar que los árabes llaman *Yatṭā*, no *Yuttā*. Es cierto que la *Yûtṭāh* bíblica era ciudad sacerdotal; pero, como advierte LAGRANGE¹⁶, no es necesario que Zacarías residiera en una de estas ciudades, «car les prêtres n'étaient pas obligés à ne résider que là». Por último, *Yatṭā* en la época a que se refiere el texto de Lucas no formaba parte de la antigua tribu de Judá, sino de la provincia de Idumea.

Podemos pues concluir con ABEL¹⁷ que *Yatṭā* «n'a aucun titre à représenter le pays de saint Jean-Baptiste».

La falta de artículo —εις πόλιν Ἰουδα— indica, aun admitiendo el estado constructo del sustrato semítico, que se trata de una ciudad de Judá, en la que había muchas. Es cierto que en otros lugares de su evangelio omite Lucas el artículo, cuando parece que debía ponerlo, como en 2, 4.11.39: ἐκ πόλεως Ναζαρέθ, ἐν πόλει Δαβίδ, εἰς πόλιν ἐκκευμένων Ναζαρέθ; pero en estos lugares, tratándose de una ciudad determinada y nombrada, el sentido era claro y el artículo innecesario. Si Lucas en este lugar no la nombra es porque no lo sabía o porque creyó inútil hacerlo saber a sus lectores.

Karem y Bêt ha-Karem

En la Biblia hebrea este nombre se halla dos veces, precedido de un primer elemento, *Bêt*, formando así el topónimo *Bêt ha-Kerem* (Jer 6, 1) y *Bêt ha-Kārem* (Neh 3, 14).

Algunos, entre ellos el rabino J. SCHWARZ¹⁸, localizan esta ciudad en el *Herodium* o Monte de los Francos, llamado por los árabes *Gebel el-Fureidis*, a unos 15 km. al SE de Jerusalén, localización dudosa para los palestinólogos A. SOCIN e I. BENZINGER¹⁹. ABEL²⁰ prefiere identificarla con *'Ayn Kārem*, opinión que han seguido los fundadores de la colonia sionista de Beit Ha-kerem, un poco al NE de *'Ayn Kārem*; mientras que los autores de la nueva *Concordancia de la Biblia hebrea* dan como localización probable la colonia judía de *Ramat Raḥel*²¹, al N y muy cerca de Belén, opinión que en este caso podría reflejar la de S. Jerónimo, quien asegura que entre Jerusalén y Tecua había un poblado sobre un monte, llamado en sirio y hebreo *Bethacharma*²².

¹⁶ *Évangile selon Saint Luc*² (Paris 1921) 41, sobre Lc 1, 39.

¹⁷ *Géographie de la Palestine* II (Paris 1938) 367.

¹⁸ *Das heilige Land* (Frankfurt am Main 1852) 85-6.

¹⁹ K. BAEDER, *Palestine et Syrie*⁴ (Leipzig 1912) 108.

²⁰ *Géographie de la Palestine*, II 273 y 295.

²¹ *'Ošar lešōn ha-Miqra'* II (Jerusalem 1959) 77.

²² «Inter hos alius vicus est, qui lingua Syra et Hebraica *Bethacharma* nominatur, et ipse in monte positus»: HIERON. in *Jer.* 6, 1: PL 24, 721 AB.

Además de la Bêt ha-Kerem/Bêt ha-Kārem de Jeremías y Nehe-
mías hay en el Antiguo Testamento otra ciudad llamada *Karem*, que
no se encuentra en el texto masorético actual²³, pero sí en los LXX,
los cuales utilizaron indudablemente un códice hebreo en el que se
hallaban las 11 ciudades de la tribu de Judá, que ellos nos han con-
servado en el siguiente texto de Josué 15, 59a:

AB	Θεκώ	Těqôá*	Teqū*
AB	Ἐφράθα	Bétlehem	Bayt Lahm
AB	Φαγώρ	Pě'ôr	ḥirbat Fāgūr
A	Αἰτάμ	'Ētām	'Ayn 'Atān
AB	Κουλόν	Qôlān ?	?
B	Τατάμ	Tatām	Saṭaf ? Šôra ?
A	Σωρής	Sôrēs	Sārīs
AB	Καρέμ	Karem	'Ayn Kārem
A	Γαλλίμ	Gallīm	Bayt Ġālā
A	Βαιθήρ	Bether	Bettīr
B	Μανοχώ	Manaḥat	Mālḥā

En esta lista, al lado del nombre de los LXX, según los códices
A (Alejandrino) y B (Vaticano) —se ha escogido la variante que pa-
recía más segura— va el nombre hebreo y el de la localidad actual.
Todos estos lugares se hallan cerca de Jerusalén: hacia el sur a la
distancia máxima de 20 km., y hacia el oeste a la distancia máxima
de 15 km. En ABEL, *Géographie de la Palestine*, «carte II» al final
del II tomo, podrán verse localizadas estas ciudades de Judá.

Karem / 'Ayn Kārem

La mayor parte de los autores admiten la identidad de la *Karem*
de Josué y de la actual 'Ayn Kārem. A los no acostumbrados a la
evolución de muchos de los nombres geográficos de la Biblia podrá
parecer arbitraria tal identificación. No estará de más, por lo tanto,
aducir algunos ejemplos de los cambios que algunos topónimos han
sufrido en el curso del tiempo, sobre todo con la adición, supresión o
cambio del primer elemento de un nombre compuesto: 'Ayn = fuen-
te, o Bêt = casa, separando el nombre bíblico del actual con una
línea oblicua.

²³ A. NEUBAUER, *La géographie du Talmud* (Paris 1868) 128, nota 8, dice
haber visto —si la memoria le es fiel— enumeradas estas 11 ciudades en un
fragmento bíblico manuscrito de la biblioteca imperial de S. Petersburgo. El
copista del códice del que deriva el texto masorético actual pudo fácilmente
saltar el versículo que nos han conservado los LXX, pues éste, el anterior y
el siguiente terminan con la misma palabra: *wěḥasrēhen*, «y sus aldehuelas».

Bêt Dägôn / ħirbat Dägûn, Bêt hä-'Arābā / 'Ayn Garba, Bêt Šemeš / 'Ayn Sams, Bêt Ĥogla / 'Ayn Ĥaġla, Bêt Nētōfā / 'Ayn Naṭif, Bêt 'Azmāwet / 'Azmôt, 'Eltëqôn / 'Ayn al-Ṭaqa, Karem / 'Ayn Kārem.

Admitiendo esta identificación es fácil explicar el porqué de la adición de 'ayn al nombre bíblico *Karem*. En 'Ayn Kārem hay una fuente de agua buena y abundante que los habitantes del lugar han llamado siempre la *fuente de Kārem*, en árabe عَيْن كَارِم 'Ayn Kārem, y así han quedado como estereotipadas en un solo nombre aquellas dos palabras, lo mismo que ha pasado en casos parecidos de la lista anterior y en muchos otros casos que podrían citarse.

El documento más antiguo que nos hace saber el nombre completo de la patria del Precursor es el calendario o leccionario que usaban los monjes georgianos en Palestina y en su país, calendario que no es más que una traducción del original griego de la iglesia de Jerusalén, que no ha sido hallado hasta ahora. El mejor códice georgiano conocido, el del Sinaí, acaba de ser editado, traducido y anotado por G. GARITTE²⁴.

Dicho calendario —que data del siglo X, pero cuyo original griego es del VII— al 28 de agosto trae esta rúbrica: «In *Encarim* pago, memoria Elisabeth Iohannis Baptistae matris», casi igual a la del leccionario georgiano de París, del siglo XI-XII: «In *Encharim* pago, in Elisabeth iustae ecclesia, memoria eius»²⁵. La transcripción exacta del georgiano es *Enk'erim* en el códice sináutico y *Enk'arim* en el de París, con pronunciación aspirada de la k = χ griega.

La memoria de Isabel de que aquí se habla no se refiere al nacimiento de Juan ni a la visita de María, sino al relato del *Protoevangelio de Jacobo*, del siglo II, según el cual Isabel, habiendo oído que su hijito Juan era buscado por los esbirros de Herodes, tomólo y subió a la montaña —εις τὴν ὄρεινήν—, la cual se abrió milagrosamente para recibirlos dentro²⁶. Esta narración del *Protoevangelio* ha tenido siempre entre los Orientales gran crédito y su memoria ha sido en todos tiempos sumamente venerada en el otro santuario de 'Ayn Kārem, conocido con el nombre de *Santa Isabel*, a donde en el siglo XIV-XV emigró el recuerdo de la Visitación desde la *Domus Zachariae*, por haber sido convertida ésta en establo de animales y no poderla visitar los peregrinos, después de haber sido localizada por

²⁴ *Le calendrier palestinogéorgien du Sinaiticus 34 (X^e siècle)*, Bruxelles 1958.

²⁵ GARITTE, *Le calendrier*, 314. Cf. RB (1914) 453; (1924) 611, 619-20.

²⁶ E. AMANN, *Le Protévangile de Jacques et ses remaniements* (Paris 1910) 262-4. A. DE SANTOS OTERO, *Los evangelios apócrifos* (Madrid 1956) 183.

algún tiempo en la *Fuente de la Virgen*, a medio camino entre los dos santuarios ²⁷.

'Ayn Kārem, 'Ain Kārim, En Karim, Ein Karim, etc.

Entre los orientales, el topónimo 'Ayn Kārem era conocido de muy antiguo, como acabamos de ver. Si en el calendario de Jerusalén se encontraba ya en el siglo VII, es de suponer que en el país era empleado antes de la conquista musulmana (637). Un *ms* árabe de los evangelios, del siglo XIV, en nota marginal al texto «una ciudad de Judá» (Lc 1, 39), añade: 'Ayn Kārem; y en muchos *mss* de los coptos y abisinios se ha hecho entrar en el texto mismo ese nombre propio ²⁸. Los habitantes del país escriben invariablemente y pronuncian casi siempre 'Ayn Kārem, sólo alguna vez 'Ayn Chārem, nunca 'Ayn Kārim, como he podido convencerme en las innumerables veces que les hice pronunciar esta palabra, especialmente durante los tres meses que en 1936 viví entre ellos, dedicado a estudiar aquellos lugares.

Los escritores occidentales también conocen este nombre topográfico, pero le transcriben de diferentes maneras. El franciscano E. ROGER ²⁹, por ejemplo, escribe *Aain Charin*; el jesuíta M. NAU ³⁰, que como el anterior conocía bien el árabe, *Ain Kārem*; F. CASSINI DE PERINALDO ³¹, *Aain-Carem*, y así otros de otras maneras. Tampoco en las Guías de Tierra Santa hay uniformidad de transcripción. BAEDEKER ³², en las primeras ediciones escribe 'Ain Cārim, en las últimas 'Ain Kārim; los ASUNCIONISTAS ³³, B. MEISTERMANN ³⁴, y Z. VILNAY ³⁵, *Ain Karem*; D. BUZY ³⁶ y J. PRESS ³⁷, *Ain-Kārem*. Es

²⁷ La noticia más antigua que hasta ahora tenemos de una fiesta de la *Visitación* es la del Calendario palestino-georgiano del Sinaí, del siglo X, que al 1 de abril —una semana después de la de la Anunciación y en relación clara con ésta— trae esta rúbrica: «Deiparae et Elisabeth mutua salutationis»: GARITTE, *Le calendrier palestinogéorgien*, 189. Los griegos, según el mismo autor, no conocen esta fiesta, y «la fecha latina del 2 de julio depende sin duda de la fiesta marial bizantina del mismo día», en que conmemora el *Arca de la Alianza* en Cariatiarim: O. c. 189.

²⁸ L. HEIDET, *Carem*, en VIGOUROUX, *Dictionnaire de la Bible*, II 260.

²⁹ *La Terre Sainte* (Paris 1646) 184.

³⁰ *Voyage nouveau de la Terre Sainte* (Paris 1757) 475.

³¹ *La Terra Santa descritta* I (Génova 1855) 205, 252.

³² *Palestine et Syrie* (Leipzig 1882) 293, (Leipzig⁴ 1912) 17, 92-3.

³³ *La Palestine* (Paris 1912) 315-19.

³⁴ *Guide de Terre Sainte*² (Paris 1923) 405-7.

³⁵ *Palestine Guide* (Jerusalem 1935) 222-4. Nueva ed.: *Israel Guide* (Jerusalem 1955) 140-42.

³⁶ *Saint Jean-Baptiste* (Paris 1922) 49-63.

³⁷ *Palästina und Südsyrien Reisehandbuch* (Wien 1921) 34, 224.

inútil continuar citando autores, pero sí conviene recordar las *Transliterated Lists of Personal and Geographical Names for use in Palestine* (Jerusalem 1931) 45, que fueron oficiales durante el mandato británico (1922-1948), en las cuales se transcribe 'Ein Kārim, lo mismo que en el *Census of Palestine 1931* (Jerusalem 1932) 39, transcripción seguida por S. J. SALLER³⁸.

Otras denominaciones de 'Ayn Kārem

Además del nombre toponímico propio de la ciudad del Precursor los escritores y peregrinos han hecho uso en todos tiempos de varias otras denominaciones. Señalaré las principales.

Domus Zachariae.—El evangelio da un detalle precioso. Llegada María al término de su viaje, «entró en la casa de Zacarías», εἰσῆλθεν εἰς τὸν οἶκον Ζαχαρίου, con artículo, para determinar bien que se trataba de la casa del sacerdote y no de otra del mismo lugar, atajando así la imaginación creadora de los truchimanes que en los siglos XIV y XV inventaron una *segunda* casa de Zacarías en el lugar en que se conmemora el hecho referido por el *Protoevangelio de Jacobo*, hecho desconocido de la mayoría de truchimanes y peregrinos de entonces y sólo recordado por algunos, trasladando a esta segunda casa la visita de María a Isabel, hasta entonces venerada en la única *domus Zachariae* del evangelio.

Los siguientes testimonios son todos de los siglos XII al XIV.

El higümeno ruso DANIEL (1106-1107) dice que hay 4 verstas de Santa Cruz a la *Casa de Zacarías*³⁹. El INNOMINATUS II (1170) de Tobler⁴⁰ va de Hebrón, pasando por el desierto de S. Juan, «ad sanctum Zachariam». JUAN PHOCAS (1177) señala que a unos 14 estadios de Jerusalén se ve la *Casa de Zacarías*⁴¹. BURCARDO DE MONTE SIÓN (1283) dice que a 4 leguas de «Neheleschol» —es decir, el valle de Eškól (Núm 13, 23-24), que sitúa a 2 leguas de Hebrón— hacia Jerusalén «est *domus Zacharie*, in quam intravit beata virgo et salutavit Elizabeth. Ubi etiam natus beatus Iohannes baptista»⁴². Por último, según un manuscrito de 1373, «de Jerusalem ad duas leucas, contra occidentem, est *domus Zaccharie* in qua b. Virgo salutavit Elisabetta,

³⁸ *Discoveries at St. John's 'Ein Karim* (Jerusalem 1946) *passim*.

³⁹ *Itinéraires russes en Orient*, trad. Khitrowo (Ginebra 1889) 50. La versta rusa tiene 1.067 metros.

⁴⁰ *Libellus de locis sanctis* 127.

⁴¹ *Recueil des Historiens des Croisades: GRECS I* (Paris 1875) 552.

⁴² M. LAURENT, *Peregrinatores Medii Aevi quatuor* (Lipsiae 1864) 82.

et ibi est ecclesia s. Joan. Bapte. in qua ostenditur locus ubi natus est»⁴³.

A veces el lugar es llamado *Sanctus Zacharias*, para distinguirlo de la *domus Zachariae*, como el franciscano de Cremona, ANTONIO DE REBOLDIS⁴⁴, que estuvo allí el 28 de febrero de 1331, y el también franciscano y gran misionero de China, ODORICO DE PORDENONE o *Foro Iulii* (c. 1331), quien va de Jerusalén —pasando por la fuente de S. Felipe— a la ciudad de *Sacharia*, «ad quam Beata Maria ivit de Nazareth ad tres dietas cum dimidia, et salutavit Elysabeth, matrem Johannis Baptiste, qui ibi fuit natus»⁴⁵. «*Zacharia* —dice LUDOLFO DE SUDHEIM⁴⁶ en 1335— est civitas ad occidentem Jerusalem, quasi ad quinque miliaria».

Locus Silvestris.—Desde la época de las Cruzadas el lugar fue llamado con frecuencia *locus Silvestris* o con palabras equivalentes en las lenguas romances.

TEODORICO⁴⁷ (1172) va de Santa Cruz «ad sanctum Johannem, sive ad locum qui appellatur *Silvestris*»; y el CONTINUADOR DE GUILLERMO DE TIRO (c. 1261) dice que a 2 leguas de Santa Cruz «estoit Saint Jehan du Boiz, la ou Nostre Dame salua Elyzabeth; la fu saint Jehan Baptistre nez, et Zacharies ses perez»⁴⁸: noticia que ya había dado antes (1187), casi con las mismas palabras, *La citez de Iherusalem*⁴⁹. Hacia 1280 el autor anónimo de los *Pelrinages et pardouns de Acre*⁵⁰ dice que de Jerusalén a Santa Cruz hay una legua, y de aquí a 2 leguas «est Seint Iohan de Boys, e là nasqui seint Iohan le Baptist».

Varias etimologías e interpretaciones

Entre las diversas maneras de escribir el nombre de la patria del Precursor, dos son las principales: 'Ayn Kārem y 'Ayn Kārim. Muchos escritores, desde hace siglos, han querido hallar la etimología, la forma gramatical y el significado de estas palabras. Pasar revista

⁴³ G. GOLUBOVICH, *Biblioteca bio-bibliografica della Terra Santa* V (Quaracchi 1927) 193.

⁴⁴ *Itinerarium ad Montem Sinai*, en GOLUBOVICH, *Biblioteca* III (Quaracchi 1919) 341.

⁴⁵ *Liber de Terra Sancta*, en *Le Missioni Francescane in Palestina. Cronaca mensile* III (Firenze 1893) 581.

⁴⁶ *De itinere Terre Sancte*, en *Archives de l'Orient Latin*, II 354.

⁴⁷ *Libellus de locis sanctis editus circa A. D. 1172*, ed. T. Tobler (St. Gallen-Paris 1865) 86-7.

⁴⁸ *Recueil des Historiens des Croisades: OCCIDENTAUX* II (Paris 1859) 512.

⁴⁹ MELCHOR DE VOGÜÉ, *Les églises de la Terre Sainte* (Paris 1860) 448.

⁵⁰ H. MICHELANT et G. RAYNAUD, *Itinéraires à Jérusalem* (Genève 1882) 233.

a todos los escritores que han tocado este punto sería trabajo fácil, pero, además de interminable, inútil. Es preferible fijarse sólo en uno que otro —antiguos y modernos— ya que la mayoría no hacen más que repetirse.

'Ayn Kārem.—TOMÁS OBICINI de Novara es quizá el primero que apunta su etimología y significado. En la relación que hace de la adquisición del santuario de la natividad de S. Juan, hecha por él en 1621, se expresa así: «Extat adhuc in Montanis Iudaeae longè ab Ierusalem quasi quinque milliaribus, oppidum quoddam, olim à Diuo Luca in Euangelio Ciuitas Iudae appellatum, hodiè verò à Turcis, Mauris, & Arabibus... *Ain Càrem*, idest *fons Vinitoris* dicitur [...]. In quo per celebre, & antiquissimum S. Ioannis Baptistae Templum inspicitur, intra Zachariae, & Elisabeth Parentum aedes, à Christianis magnificè exstructum, vbi idem Domini Praecursor [...] natus est», y en el cual —sigue diciendo el autor— tuvo lugar la visitación de la Virgen y se pronunciaron el *Magnificat* y el *Benedictus*, «vt veriùs probatur»⁵¹. Como se ve, Obicini deriva la palabra *Carem* / *Karem* de la raíz semítica *krm*, que vocalizada *kerem* y *kōrēm* significa en hebreo *viña* y *viñador*, respectivamente; mientras que en árabe estas dos palabras con el mismo doble significado se vocalizan *karm* y *karrām*. Por consiguiente, en ninguna de estas dos lenguas puede significar *viñador* la palabra *Karem*. Además, el segundo elemento de 'Ayn Kārem tiene en la primera sílaba un 'alif, = *a* larga, y en la segunda lleva el signo vocal llamado *kasra*, = *i* breve, que en el lenguaje vulgar suele pronunciarse *e*; mientras que *viña*, en árabe, ni tiene 'alif ni segunda sílaba, sino que es monosílaba, pues la *r* tiene *sukūn*, es decir, ausencia de vocal.

Si se admite la identidad de *Καρέμ* (Jos 15, 59a LXX) y de 'Ayn Kārem, deberá traducirse *fuentes de Kārem*, como nombre propio, ya que nada nos autoriza a derivar esta palabra del sustantivo *kerem*. Por otra parte, sería extraño que una ciudad llevase el simple nombre de *Viña*, que en todo caso tendría como determinante el artículo definido: *ha-Kerem*.

Obicini —que conocía bien la lengua árabe, de la que fue profesor en el colegio de S. Pedro in *Montorio*, Roma— ha podido equivocarse, pronunciando (como hacen algunos italianos) la *r* de *Kārem* duplicada: *Karrem*, que así tiene más parecido con *karrām*, viñador; pero es poco probable, pues él escribe claramente «Cārem», con acento en la *a*.

⁵¹ *Quotidiana processio quae finito completorio in ecclesia Praecursoris Domini Ioannis Baptistae in Montanis Iudaeae a Fratribus Minoribus S. P. N. Francisci celebratur* (Venetiis 1671) 7-14.

Las mismas razones valen contra los que traducen 'Ayn Kārem por *fuelle de la Viña*, que en árabe se escribe 'ayn al-karm y en hebreo 'ên ha-kerem.

'Ayn Kārim.—Los que prefieren esta grafía, o no admiten el nombre bíblico de *Karem*, o pretenden que *Kārim* es un participio de la primera forma verbal árabe, como qātil, kāfir, fāris, etc., o piensan que este nombre corresponde al adjetivo árabe *karīm*, noble, ilustre, generoso.

«Pronunciando esta palabra —dice MEISTERMANN⁵²— con un yā' largo, *Karīm*, *Ain Kārem* significaría *fuelle del generoso*. Con sílaba breve, el sentido es el del hebreo *Kerem*, viña, del que deriva el nombre árabe *Karem*, y la palabra *Ain-Karem* debe traducirse por *Fuelle de la Viña*. Como Meistermann, piensan y escriben muchos otros. Pero todas estas hipótesis y afirmaciones gratuitas no resisten a una seria filología.

Ante todo, como acaba de verse, la palabra *Kārem* lleva en árabe un 'alif largo, كَرَم, que no tiene ninguna de las citadas formas gramaticales; y esta vocal larga aparece en todos los documentos árabes, desde el más antiguo que conozco, un firmán autógrafo del sultán mameluco Barsbāy, fechado en El Cairo el 4 safar 831 [= 24 noviembre 1427], en el que se habla de los religiosos francos, es decir, franciscanos, residentes en Jerusalén, en el convento de Sión, en Belén y en 'Ayn Kārem عَيْن كَارَم⁵³.

Además, el adjetivo *karīm*, masculino, no puede concordar con 'ayn, femenino; pues habría que decir 'ayn *karīma*. Por otra parte, según me aseguran varios árabes eruditos, una *fuelle* puede ser *tarra*, abundante; pero no *karīma*, generosa.

Por estas mismas razones debe excluirse la forma participial *kārim*.

Podría objetarse que el *Calendario* y el *Leccionario palestino-georgiano*⁵⁴ presentan las formas de *Enkarim* y *Enkerim*, con *i* final; pero hay que tener en cuenta que estos documentos no son originales, sino traducciones de un original griego desconocido, el cual probablemente tendría *Enkarem*, con *e* final, como el *Karem* de los LXX, y que, además, el traductor georgiano transcribe con frecuencia con *i* la ε y la η griegas. Ejemplos del mismo *Calendario*: Modisto / Μόδεστος,

⁵² B. MEISTERMANN, *La patrie de Saint Jean-Baptiste* (Paris 1904) 104, nota 1.

⁵³ [N. RIŠĀNI OFM, *Documenti e Firmani*, Jerusalén 1931] 132-3. Obra que, aunque impresa, no ha sido terminada ni dada al público. El documento que utilizo ha sido reproducido en ella fotográficamente.

⁵⁴ Véase la nota 25. En la Mišnah se habla dos veces del «valle de Bêt Kerem» בֵּית קְרֵם, que es probablemente el valle de 'Ayn Kārem, de donde eran sacadas las piedras para el altar y la rampa del templo de Jerusalén

Pirgamo / Πέργαμος, Agapi / Ἀγάπη, Nikita / Νικήτης, Grigoli / Γρηγόριος, Irine / Εἰρηναῖος, etc.

Teniendo presente lo dicho, parece que de todos los nombres dados a la patria del Precursor debe tenerse por el más aceptable el de 'Ain o 'Ayn Kārem, que muy probablemente representa la Karem de Jos 15, 59a LXX.

P. A. ARCE, O. F. M.

Jerusalem.

(*Middot* 3, 4); y la sangre de color terroso es comparada al del agua que arrastra la tierra del mismo valle (*Niddah* 2, 7). Nótese que en ambos casos no hay artículo entre los dos elementos que componen la palabra, contrariamente al caso de Jer 6, 1 y Neh 3, 14.